



普通高等教育“十五”国家级规划教材配套辅导用书  
与外研社版现代大学英语精读教材配套使用

免查词典

# CONTEMPORARY COLLEGE ENGLISH

# 大学教材全解

## 现代大学英语

何岩柳/主 编

## 精读 3

考拉进阶《大学教材全解》编委会 编

史上最全 一书多用



课文全解+习题答疑+词汇手册  
+专四专八特训+应用能力提升

深入教材，全解难点考点，应考和自学两轻松  
跳出教材，拓展能力技巧，过级与应用双提升



东北师范大学出版社

NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS



普通高等教育“十五”国家级规划教材配套辅导用书  
与外研社版现代大学英语精读教材配套使用

CONTEMPORARY  
COLLEGE ENGLISH

# 大学教材全解

## 现代大学英语

考拉进阶《大学教材全解》编委会 编

### 精读 3

主 编：何岩柳

副主编：高特格喜 周文明

杜 磊 高公社

编 委：贺小悦 李 燕 李华颖



东北师范大学出版社  
NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

现代大学英语精读 / 考拉进阶《大学教材全解》编委会编. —长春: 东北师范大学出版社, 2009. 7  
(大学教材全解)

ISBN 978-7-5602-5816-4

I. 现… II. 考… III. 英语—高等学校—教学参考资料

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 129705 号



责任编辑:李梅 王洪伟

责任校对:陈春辉

封面设计:书友传媒

责任印刷:曲宗厉

东北师范大学出版社出版发行  
长春市人民大街 5268 号(130024)

网址:www.nenup.com

电子函件:book@bjjxsy.com

读者热线:0532-88913510

销售热线:0532-88918393

传真:0532-88918393

北京泽宇印刷有限公司

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

幅面尺寸:170mm×240mm 总印张:133 字数:4000 千

印数:1-5000 册

总定价:129.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,可直接与销售热线联系调换

小记: 考拉进阶英语教育研究院经过不断探索、调查、论证、修改, 最后拿出编写方案, 承蒙编委会各位资历深厚、治学严谨的一线教学教师孜孜不倦、精益求精倾力撰写, 承蒙王彦彬教授(中国创新协会学习方法与创新思维研究专家、原新东方实用英语学院院长、现加拿大范莎理工学院教授)指导, 承蒙郝启成教授(东北大学翻译研究所所长、东北大学和美国缅因大学(AUGUSTA)教授、《英语世界》特邀编审)及乔爱玲教授(中国海洋大学教授、中国英语教学研究会理事)两位学者长达一年多的逐字审读把关, 总历时两年半时间, 这套“大学教材全解系列”终于和广大读者见面了!

亲爱的读者朋友:

您好! 面对市面上林林总总的教材辅导用书, 您是否感觉无所适从, 不知道哪一本真正适合自己, 哪一本才能真正成为专四专八考试的得力助手, 哪一本才能真正把我们课堂上所学教材与过级水平考试完美结合? 没错, 就是这本书: 逐字逐词、逐句逐段、全面透彻、洞悉考试、轻松学习、无忧过级。

令人耳目一新的体例创新设计, 切合读者阅读和自学需要的人性化编排, 展现在您眼前的就是这样一套悉心打造的“大学教材全解系列”。那么, 她有什么特点值得读者关注呢? 六大“亮点”如下:

### 一、核心词汇 精解全拓

课本中所有词汇都按照课文中出现的自然顺序逐词逐句讲解, 采用考拉进阶非常1+1记忆法设计, 逼真模拟课堂教学, 更对专四专八考试中的重点核心词汇精辟讲解, 独创句子语境讲解法, 讲解由点到线, 由线到面, 构建起一整个设计科学、逻辑严密的词汇记忆场。在囊括本课词汇意义用法的同时, 延展出一系列专四专八考试中的重点核心高频词汇。词汇下设七个子栏目【记】【考】【串】【辨】【警】【源】【专四/八高频】, 全面拓展延伸, 做到融会贯通。这是一套多角度、主体化、系统化的英语词汇记忆方案, 完全解除查找工具书的烦恼, 熟记这些词汇, 专四专八词汇不再是难题!

### 二、长句解析 简洁透彻

阅读理解之所以看不懂, 除了词汇量的问题(可以通过以上栏目轻松解决), 主要在于把握不住句子结构, 看不懂长难句。为此, 特设【解析】栏目, 精心剖析句子结构, 理清语法难点, 不断培养您对长难句的感知、分析能力, 从而提高阅读理解乃至翻译能力。这是目前为止市面上惟一一本全面解决您所有疑难长句之忧的宝典!

### 三、篇章布局 整体把握

教材中所选课文都是精挑细选的谋篇典范。能够吃透文章整体结构、把握英语行文规范也是过级考试考查的重中之重。为此, 特设“语篇结构把握”栏目, 从宏观与微观双向透析, 洞悉全局的同时又细致入微。其中“精品段落赏析”为本书一大亮点, 从微观上对文章的遣词造句、起承转合、层次推展进行剖析。这部分对您提升阅读理解通篇把握能力、解答“主旨大意”类考题、写出一篇谋篇严谨、逻辑性强的优秀作文必将大有裨益!

#### 四、习题点拨 鱼渔双授

本部分不仅对“学生用书”的课后习题全部给出了权威、详尽的答案,而且对大部分习题(尤其是过级考试中的经典题型)进行了透彻的点拨。以最简单、最精炼的语言,不仅在知识上指点迷津,更在解题思路和方法上给予切实可行的建议,真正提高您应对过级考试的能力,可谓鱼渔双授。

#### 五、真题现频 同步跨越

同学们都喜欢在学完一课之后,找一个题目练练手,看看离过级考试的要求还有多远。为此,我们根据不同阶段的需要,精心挑选了适合读者需要的专四专八真题及模拟题,同时附上答案和点拨,知其然更要知其所以然,使您逐步攻克过级题型,战无不胜。

#### 六、知识索引 快速定位

为方便您进行自我检测和知识点查找,完美体现“工具书”的特点,特设“知识点导航”栏目,按照教材内容全解的先后顺序进行归纳总结,既可以在课前自我测试,又可以课后复习查找,真正的多功能、工具化、人性化设计,考点、难点、知识点迅速定位,一目了然;方法得当,事半功倍。

最后,我们想说,您一定要重视对教材本身的学习和利用。不少同学课上不学教材,却捧着专四专八词汇书啃读,其实这是本末倒置的做法,结果必将事倍功半。要知道,专四专八考试的实质是对英语专业水平和能力的综合考核,而教材本身就是体现这个要求的最好典范。它由众多英语专家严格按照考试要求进行编写,结构严谨、系统科学,旨在全面提高英语专业学生的综合素养。学透了它,英语能力自然会提升至考试要求的程度,专四专八考试就会理所当然地轻松过关。这是事实,用过这本教材全解后您就会有深刻体会。

真心希望这套教材全解能够为您所用,在考试过级的道路上成为您的得力助手,助您过关斩将,成功晋级,在英语能力提升的途中成为您的忠诚伴侣,伴您昂首阔步,通向未来!

克拉进阶英语教育研究院

“大学教材全解”编委会

2009. 8.

## Lesson One

文化背景衔接 .....	(3)	五 习题答案点拨 .....	(23)
教材内容全解 .....	(3)	Text B Preparing for College .....	(29)
Text A Your College Years .....	(3)	一 课文参考译文 .....	(29)
一 语篇结构把握 .....	(3)	二 课文内容全解 .....	(31)
二 课文参考译文 .....	(5)	语法要点归纳 .....	(38)
三 课文内容全解 .....	(7)	专四同步跨越 .....	(39)
四 经典语句积累 .....	(22)		

## Lesson Two

文化背景衔接 .....	(42)	五 习题答案点拨 .....	(60)
教材内容全解 .....	(42)	Text B The Last Word Was Love .....	(67)
Text A Discovery of a Father .....	(42)	一 课文参考译文 .....	(67)
一 语篇结构把握 .....	(42)	二 课文内容全解 .....	(70)
二 课文参考译文 .....	(44)	语法要点归纳 .....	(75)
三 课文内容全解 .....	(47)	专四同步跨越 .....	(75)
四 经典语句积累 .....	(59)		

## Lesson Three

文化背景衔接 .....	(79)	五 习题答案点拨 .....	(102)
教材内容全解 .....	(80)	Text B Would You Know a Computer	
Text A Michael Dell's Two		If You Met One? .....	(109)
-Billion-Dollar Dream .....	(80)	一 课文参考译文 .....	(109)
一 语篇结构把握 .....	(80)	二 课文内容全解 .....	(111)
二 课文参考译文 .....	(82)	语法要点归纳 .....	(115)
三 课文内容全解 .....	(84)	专四同步跨越 .....	(117)
四 经典语句积累 .....	(100)		

## Lesson Four

文化背景衔接 .....	(120)	二 课文参考译文 .....	(122)
教材内容全解 .....	(120)	三 课文内容全解 .....	(124)
Text A Wisdom of Bear Wood .....	(120)	四 经典语句积累 .....	(136)
一 语篇结构把握 .....	(120)	五 习题答案点拨 .....	(137)

Text B Baby Birds .....	(144)
一 课文参考译文 .....	(144)
二 课文内容全解 .....	(145)

语法要点归纳 .....	(150)
专四同步跨越 .....	(151)

### Lesson Five

文化背景衔接 .....	(155)
教材内容全解 .....	(155)
Text A Twelve Angry Men (Part One)	
.....	(155)
一 语篇结构把握 .....	(155)
二 课文参考译文 .....	(156)
三 课文内容全解 .....	(161)
四 经典语句积累 .....	(174)

五 习题答案点拨 .....	(175)
Text B Shot Actress-Full Story	
(Part One) .....	(182)
一 课文参考译文 .....	(182)
二 课文内容全解 .....	(184)
语法要点归纳 .....	(189)
专四同步跨越 .....	(190)

### Lesson Six

教材内容全解 .....	(194)
Text A Twelve Angry Men	
(Part Two) .....	(194)
一 语篇结构把握 .....	(194)
二 课文参考译文 .....	(194)
三 课文内容全解 .....	(200)
四 经典语句积累 .....	(208)

五 习题答案点拨 .....	(209)
Text B Shot Actress-Full Story	
(Part Two) .....	(215)
一 课文参考译文 .....	(215)
二 课文内容全解 .....	(217)
语法要点归纳 .....	(222)
专四同步跨越 .....	(223)

### Lesson Seven

文化背景衔接 .....	(228)
教材内容全解 .....	(228)
Text A The Rivals .....	(228)
一 语篇结构把握 .....	(228)
二 课文参考译文 .....	(230)
三 课文内容全解 .....	(232)
四 经典语句积累 .....	(246)

五 习题答案点拨 .....	(247)
Text B The Open Window .....	(254)
一 课文参考译文 .....	(254)
二 课文内容全解 .....	(256)
语法要点归纳 .....	(261)
专四同步跨越 .....	(262)

### Lesson Eight

文化背景衔接 .....	(265)
教材内容全解 .....	(266)
Text A "We're Only Human" .....	(266)
一 语篇结构把握 .....	(266)
二 课文参考译文 .....	(268)

三 课文内容全解 .....	(270)
四 经典语句积累 .....	(282)
五 习题答案点拨 .....	(284)
Text B Button, Button .....	(291)
一 课文参考译文 .....	(291)

二 课文内容全解·····	(295)
语法要点归纳·····	(297)

专四同步跨越·····	(299)
-------------	-------

### Lesson Nine

文化背景衔接·····	(302)
教材内容全解·····	(303)
Text A A Dill Pickle ·····	(303)
一 语篇结构把握·····	(303)
二 课文参考译文·····	(304)
三 课文内容全解·····	(307)
四 经典语句积累·····	(318)

五 习题答案点拨·····	(319)
Text B The Valentine Generation ···	(325)
一 课文参考译文·····	(325)
二 课文内容全解·····	(330)
语法要点归纳·····	(333)
专四同步跨越·····	(334)

### Lesson Ten

文化背景衔接·····	(338)
教材内容全解·····	(339)
Text A Diogenes and Alexander ···	(339)
一 语篇结构把握·····	(339)
二 课文参考译文·····	(341)
三 课文内容全解·····	(343)
四 经典语句积累·····	(362)

五 习题答案点拨·····	(363)
Text B A Horseman in the Sky ···	(369)
一 课文参考译文·····	(369)
二 课文内容全解·····	(371)
语法要点归纳·····	(378)
专四同步跨越·····	(379)

### Lesson Eleven

文化背景衔接·····	(383)
教材内容全解·····	(383)
Text A Silent Spring ·····	(383)
一 语篇结构把握·····	(383)
二 课文参考译文·····	(386)
三 课文内容全解·····	(388)
四 经典语句积累·····	(401)

五 习题答案点拨·····	(402)
Text B Of Man and the Stream of Time ·····	(409)
一 课文参考译文·····	(409)
二 课文内容全解·····	(412)
语法要点归纳·····	(416)
专四同步跨越·····	(417)

### Lesson Twelve

文化背景衔接·····	(421)
教材内容全解·····	(422)
Text A The Needs That Drive Us All ·····	(422)
一 语篇结构把握·····	(422)
二 课文参考译文·····	(424)
三 课文内容全解·····	(426)
四 经典语句积累·····	(438)

五 习题答案点拨·····	(439)
Text B Maslow's Hierarchy of Needs ·····	(447)
一 课文参考译文·····	(447)
二 课文内容全解·····	(448)
语法要点归纳·····	(452)
专四同步跨越·····	(453)



## Lesson Thirteen

<p>文化背景衔接..... (457)</p> <p>教材内容全解..... (458)</p> <p>Text A In My Day ..... (458)</p> <p>    一 语篇结构把握..... (458)</p> <p>    二 课文参考译文..... (459)</p> <p>    三 课文内容全解..... (462)</p> <p>    四 经典语句积累..... (476)</p>	<p>    五 习题答案点拨..... (477)</p> <p>Text B My Grandmother, the Bag Lady ..... (482)</p> <p>    一 课文参考译文..... (482)</p> <p>    二 课文内容全解..... (483)</p> <p>语法要点归纳..... (486)</p> <p>专四同步跨越..... (488)</p>
---	---

## Lesson Fourteen

<p>文化背景衔接..... (491)</p> <p>教材内容全解..... (491)</p> <p>Text A Mercy at Appomattox ..... (491)</p> <p>    一 语篇结构把握..... (491)</p> <p>    二 课文参考译文..... (493)</p> <p>    三 课文内容全解..... (495)</p> <p>    四 经典语句积累..... (504)</p>	<p>    五 习题答案点拨..... (505)</p> <p>Text B Grant and Lee; A Study in Contrasts ..... (512)</p> <p>    一 课文参考译文..... (512)</p> <p>    二 课文内容全解..... (514)</p> <p>语法要点归纳..... (516)</p> <p>专四同步跨越..... (517)</p>
---	--

## Lesson Fifteen

<p>文化背景衔接..... (521)</p> <p>教材内容全解..... (521)</p> <p>Text A The President as Corporate Salesman ..... (522)</p> <p>    一 语篇结构把握..... (522)</p> <p>    二 课文参考译文..... (523)</p> <p>    三 课文内容全解..... (525)</p> <p>    四 经典语句积累..... (540)</p>	<p>    五 习题答案点拨..... (542)</p> <p>Text B Our Leaders Don't Know Best ..... (546)</p> <p>    一 课文参考译文..... (546)</p> <p>    二 课文内容全解..... (548)</p> <p>语法要点归纳..... (552)</p> <p>专四同步跨越..... (553)</p>
---	--



# 1 Lesson

## 知识点导航

### 文化背景衔接

1. Bob Hartman ..... (3)
2. U. S. College Life ..... (3)
3. Erik H. Erickson ..... (3)

### 教材内容全解

#### Text A Your College Years

- 一 语篇结构把握 ..... (3)
- 二 课文参考译文 ..... (5)
- 三 课文内容全解 ..... (7)
  1. maturity ..... (7)
  2. dawn on/ upon ..... (8)
  3. ① go through ..... (8)
  - ② endeavor ..... (8)
  4. perceive ..... (9)
  5. ① endowment ..... (10)
  - ② inherit ..... (10)
  6. in turn ..... (10)
  7. be independent from/of ..... (11)
  8. heighten ..... (11)
  9. distinct ..... (11)
  10. ① involve ..... (12)
  - ② agenda ..... (12)
  11. ① freedom from ..... (13)
  - ② excessive ..... (13)
  - ③ in relation to ..... (14)
  12. ① guilt ..... (14)
  - ② inhibition ..... (14)
  - ③ resentment ..... (15)
  - ④ resent ..... (15)
  13. stand back ..... (15)
  14. project ..... (15)
  15. ① drag one's feet ..... (16)
  - ② dismayed ..... (16)
  - ③ dejected ..... (16)

16. definite ..... (16)
17. affection ..... (17)
18. shrink ..... (17)
19. rebel ..... (18)
20. prejudiced ..... (18)
21. distressed ..... (18)
22. be equal to ..... (19)
23. ethical ..... (19)
24. affirm ..... (19)
25. evaluate ..... (20)
26. interact ..... (20)
27. in a different light ..... (21)
28. ① for certain ..... (21)
- ② contribute ..... (21)
29. ① assemble ..... (21)
- ② process ..... (22)

#### 四 经典语句积累 ..... (22)

#### 五 习题答案点拨 ..... (23)

#### Text B Preparing for College

- 一 课文参考译文 ..... (29)
- 二 课文内容全解 ..... (31)
  1. put sth. off ..... (31)
  2. for the most part ..... (31)
  3. ① daze ..... (31)
  - ② indifferent ..... (31)
  4. reach ..... (32)
  5. ① bear on/ upon sth. .... (32)
  - ② for keeps ..... (32)
  6. reveal ..... (32)
  8. profound ..... (33)
  9. not in the least ..... (34)
  10. ① cram ..... (34)
  - ② retain ..... (34)
  - ③ on the side ..... (34)

11. live over ..... (35)
13. ① underline ..... (35)  
② whip ..... (35)  
③ lash ..... (35)
14. ① courteous ..... (36)  
② aside ..... (36)  
③ exposition ..... (36)  
④ quota ..... (36)
15. ① relish ..... (36)  
② vigor ..... (36)  
③ eloquence ..... (36)
16. void ..... (37)

17. survey ..... (37)
18. rejoice ..... (37)
19. ① intensity ..... (38)  
② carry sb. through ..... (38)  
③ impersonal ..... (38)

语法要点归纳

with 短语/复合结构作状语 ..... (38)

专四同步跨越

TEM-4, 2003 完型 ..... (39)

## 文化背景衔接

## 1 Bob Hartman(鲍勃·哈特曼)

Dr. Bob Hartman was born in Pittsburgh(匹兹堡), the United States, and moved to England in the summer of 2000. He has been working as a storyteller for children for more than a decade and is a part-time pastor.



## 2 U. S. College Life(美国大学生活)

The U. S. college experience is a time to study and prepare for a career. It also offers opportunities to discover, explore and mature. As students make new friends from across the country and all over the world, they learn new things about life and about themselves. Activities like dormitory life, competitive sports, social and fraternal groups(兄弟会), academic competitions and community service projects challenge students and help them grow. Many college graduates look back on their campus experiences as the best days of their lives.

## 3 Erik H. Erickson(埃里克·H.埃里克森)

Erik H. Erickson (1902—1994), was a German-born American psychoanalyst(心理分析学者) whose writings on social psychology, individual identity, and the interactions of psychology with history, politics, and culture influenced professional approaches to psychosocial problems and attracted much popular interest. He was most famous for his work on refining and expanding Freud's(弗洛伊德) theory of developmental stages(发展阶段理论). He used to teach at Yale, UCLA, and Harvard, being the author of many books including *Childhood and Society*(《儿童和社会》), *Identity: Youth and Crisis*(《同一性:青年和危机》), and *Gandhi's Truth*(《甘地的真理》).

## 教材内容全解

## Text A Your College Years

## 一 语篇结构把握

## 1 写作风格欣赏

本文为说明文,采用了总一分一总的结构,开篇提出问题,指出大学生将会面临很多主要变化;主体部分对这些变化一一论述;篇尾总结全文,再次点题。

举例子是本文反复使用的说明方法,作者几乎对提出的每一个观点都用具体事例加以解释。如:在讲述“性别认同”时,作者通过一位年轻学生在经历爱情前后精神面貌的对比,说明“性别认同”对年轻人的情感变化会有直接影响。

在修辞上,作者反复使用平行结构(parallel structure)。课文中排比的运用可体现在各个语法层面上,如词的平行:“...freedom from an excessive need for approval, closeness, togetherness...”(Para. 4);短语的平行:“...identity is determined by genetic endowment, shaped by environment, and influenced by chance events.”(Para. 2);以及句子层面的平行:“Have you ever... Has it ever... Has it ever...”(Para. 1)。

## 2 语篇结构归纳

Part I (Para. 1)	It introduces that college students will go through key changes in their college years. 开篇介绍大学生将在大学生涯中经历主要变化。
Part II (Paras. 2—9)	The key changes involve the following: identity crisis, the independence/dependence struggle, establishment of sexual identity, affection giving and receiving, internalization of religious faith, values and morals, development of new ways to organize and use knowledge, a new understanding of the world and himself/herself. 主要的变化包括以下方面:认识危机,依赖/独立斗争,性识别的建立,爱与被爱,将宗教信仰、价值观和道德内在化,发展新的途径组织并应用知识,对这个世界及自我的重新认识。
Part III (Para. 10)	Conclusion: college is designed to be a time of personal growth and expansion. 结论:大学是一个人经历个人成长和发展的时光。

### 课文概要

College is designed to be a time of changes for students. Threatening the changes may be, they contribute to young adults' growth and maturity. College students are experiencing a lot. Not only are they being introduced to new people and new knowledge, but they are also acquiring new ways of assembling and processing information. They will go through key developmental changes: identity crisis, the independence/dependence struggle, establishment of sexual identity, affection giving and receiving, internalization of religious faith, values and morals, development of new ways to organize and use knowledge, a new understanding of the world and himself/herself. They are also proudly growing in their understanding of themselves, others and the world.

大学生活是学生经历变化的一个阶段。这些变化可能看起来比较可怕,但它们成就了这些年轻人的成长和成熟。大学生经历的事情很多。他们不仅认识新的面孔,接受新的知识,而且他们正在学习掌握新的方法来吸收和处理信息。他们会经历主要的发展变化:认同危机,依赖/独立斗争,性识别的建立,爱与被爱,将宗教信仰、价值观和道德内在化,发展新的途径组织并应用知识,对这个世界及自我的一个新认识。此外,他们还对自己、他人和这个世界有了更深入的理解,并以此为骄傲。

## 3 精品段落赏析

Probably one of the most stressful matters for young college students is establishing their sexual identity, which includes relating to the opposite sex and projecting their future roles as men or women. Each must define her or his sexual identity in a feminine or masculine role. These are exciting times yet frustrating times. Probably nothing can make students feel lower or higher emotionally than the way they are relating to whomever they are having a romantic relationship with. For example, when I was working with a young college student, he bounced into my office once with a smile on his face and excitement in his voice. The young man declared, “I've just had the best day of my life!” He went on to explain how he had met an extraordinary young woman and how this relationship was all he had dreamed a romantic relationship should be. That same young man came into my office less than a week later, dragging his feet with a dismayed,

dejected look on his face. He sat down in the same chair, sighed deeply, and declared, "I've just had the worst day of my life!" He and the young woman had just had an argument, and their relationship was no longer going well. Thus, the way students are relating to those of the opposite sex has a definite influence on their emotions.

本文为说明文,举例子(illustration)是课文中最常见的说明方法,作者几乎对提出的每一个观点都用事例加以阐释,此段就是一个代表段。在段落的开始,作者首先用一句话“Probably one of the most stressful matters for young college students is establishing their sexual identity, which includes relating to the opposite sex and projecting their future roles as men or women.”阐明自己的观点。然后进一步说明,在建立自己性识别的过程中既有令人兴奋的时候(exciting times),也有令人沮丧的时候(frustrating times)。作者又继续说,这种情况最有可能发生在谈恋爱时。作者通过这三步将自己的观点表达清楚,并将读者引到接下来要说的例子上。

接着作者对一个大学生偶遇爱情前后的状态进行了对比。当他处在恋爱的幸福期时,他的反应是“he bounced into my office”,作者还用两个平行的with复合结构“with a smile on his face and excitement in his voice”来具体刻画该大学生的状态。当他的恋爱遭遇挫折时,该生“dragging his feet”,这时作者也用了with复合结构“with a dismayed, dejected look on his face”来刻画该生当时的状态。作者用词形象,生动地描绘了一个年轻人在恋爱前后截然不同的表现。并且在语法使用上都用with结构,前后呼应。在对该生的情况进行描述后,作者又点出主题,“the way students are relating to those of the opposite sex has a definite influence on their emotions”强调如何与异性相处对一个年轻人来说非常重要。这种总—分(举例子)—总的写作手法,使全文的分析有条有理,文章也更有说服力。

## 二 课文参考译文

### 你的大学生活

鲍勃·哈特曼

1. 你曾经考虑过作为大学生你身上正在发生以及将要发生的变化吗?你曾经想到过你的教授和其他老师在你的大学期间对于你的成长和成熟制定了某些目标吗?你曾经认识到某些发展变化将会随着你从青春期步入成年期而出现吗?虽然大学生们很少思考过以上问题,但是在大学期间,一些关键性的变化将很有可能发生在他们身上。
2. 在大学期间,学生们正在经历一个自我认同危机,并努力去确定他们的身份,有何优点,有何不足。当然,他们确实有许多优点和不足。了解人们如何看待他们自己和他人如何看待自己,这一点非常重要。皮尔斯(Piers)和兰道(Landau)在《世界社会科学百科全书》(1979年)发表了一篇文章,论述了艾里克·H. 艾里克森(Erik H. Erickson)的理论,他们认为自我认同取决于天资(遗传于父母),由环境塑造,并且受随机事件影响。人们受环境影响着,而反过来,人们又影响着环境。毫无疑问,人们如何看待自己在以上两个方面扮演的角色是他们自我认同的一部分。
3. 学生在经历自我认同危机的过程中,也渐渐离开父母独立生活,尽管他们很可能仍然十分依赖于父母。这种独立与依赖的斗争成为青春期后期的主要部分。实际上,这种斗争可能会因他们选择追求高等教育而升级。高中一毕业,某些毕业生选择进入职场。由于这种选择,他们在经济上对父母的依赖逐渐减少。然而,大学生选择了学习那些需要几年时间才能学会的新技能,所以他们至少在一定程度上依然依赖父母。
4. 在1984年4月发表于《咨询心理学杂志》的《即将成年的青少年与父母的心理分离》一文中,杰弗里·A. 霍夫曼提到青少年与父母的心理分离有四个不同。第一个是职能上的独立——包括

- 个人料理实际事务和个人事务的能力,比如理财、选择自己的衣着和决定自己的日程等。第二,态度上的独立——即个人学习如何看待和接受父母在态度、价值观、信仰上与自己的不同。心理分离的第三个过程就是情感上的独立。霍夫曼将这个�过程定义为“摆脱对父母的赞许、亲密、相处以及情感支持的过度依赖”。例如,大学生会觉得有自由去选择自己所追求的专业,而不需经过父母的同意。第四个就是从“与父母有关的过度的内疚、焦虑、不信任、责任、压抑、反感以及愤怒”中解脱出来。大学生需要退一步来审视自己处于独立与依赖斗争中的什么位置。
5. 或许对年轻的大学生来说最迫切的事情之一就是确立他们的性别认同,这包括与异性的交流以及设计他们未来作为男人或女人的角色。每一个人都必须把她或他的性别定位限定为女性或男性角色。这是一个使人兴奋但也令人沮丧的阶段。可能没有其他任何东西能比恋爱更令学生们觉得情绪低落或兴奋。例如,在我与一个年轻的大学生共事期间,有一次他蹦跳着走进我的办公室,面带微笑,声音激动地宣布:“我刚度过我人生中最美好的时光!”他继续向我解释说如何遇到了一个迷人的年轻女子,他们的关系如何像他梦想的那般浪漫。然而,那年轻人一周后再次走进我的办公室,步伐沉重,一脸沮丧。他还是坐到那把椅子上,深深地叹着气,接着大声说道:“我刚熬过了我人生中最糟糕的日子!”原来,他和那位年轻女子刚吵过架,他们的关系不会再像以往那般好了。因此,大学生们与异性交往的方式对其情感有着一定的影响。
6. 与此同时,这些刚刚成年的年轻人正学习如何在成人的世界中付出爱和接受爱。这方面的成长不仅涉及与异性的相处,而且牵涉到与同性的和各年龄段的朋友之间的互动。随着他们长大成人,他们与别人交往的方式也随着改变。这时候,他们应该考虑如何以成年人的方式与同龄人交流以及表达适度的尊重,如何在生活中与孩子、青年人交往以及如何与父母交流和表达感情。例如,当我还在西南浸礼教会神学院读研究生的时候,在修完了一门咨询课程后,我探望了我的父母。在学习该课过程中,我意识到当我的世界不断拓宽,新的选择不断出现时,我那位60多岁的父亲却看到他的世界不断缩小,而选择余地也越来越狭窄。在这次回家的日子里,父亲和我谈了几次话,其中我们讨论了我所学课程的内容以及如何将其运用到生活中。我发觉自己正用着不同的方式看待父亲,而且就像对待需要鼓励的朋友那样与之交往。我有意识地鼓励着这个多年来一直鼓励我的男人。我正用一种不同的方式与我父亲相处。
7. 对于大学生来说,另一个改变就是使他们的宗教信仰、价值观和道德观内在化。从出生那天起,父母其中一方或双方一直充当着他们的楷模并且向他们传授一定的信仰、价值观和道德观。然而,在他们的青少年时代,以上这些观念都受到质疑,甚至在某些时候遭到抗拒。如今,作为刚刚成年的年轻人,大学生有机会去决定自己生活中要接受的信仰、价值观和道德观。60年代末期,一位来自极度歧视其他种族的环境的年轻女子进入大学时,确信自己的种族高人一等。但是,她却感到很痛苦,因为她被安排进了一个有着不同人种的学生宿舍里。在接下来的四年中,这位一度自认为聪明过人的学生在学习和社交活动中,发现其他种族的人表现得跟她一样好,甚至有的显得比她更优秀。当她完成最后一年学业时,她开始意识到其他种族的学生不仅与自己平等,而且其中有些学生可以成为自己的朋友甚至老师。这些在大学期间确立起来的宗教、道德和种族观念,往往延续一生。
8. 除了确立个人价值观之外,大学生还掌握了组织并运用知识的新方法。学术生涯的挑战不仅为他们引入了新知识,而且促使他们判断如何去收集知识、进行加工并将其运用到生活中。对于某些人来说,这将会是一个痛苦的经历,但对于所有人来说,这将是一段成长的历程。一位曾与我共事的学生后来当了英语老师。她告诉我,在大学期间她如何改变了对文学的态度。“上高中时,我的英语成绩很好,”她说,“但是,那些英语材料对我的意义不大。”接着,她继续解释在大学里她如何逐渐意识到文学是理解一种文化的最佳途径之一。她的学习方法也随之改变了。所有大学生都应知道如何应对新知识和新学习方法,如何加工整理呈现在他们面前的知识以及如何组

织处理这些知识。

9. 最后要说的是,这些年轻人即将成为世界公民,他们不仅要了解自己文化中的其他群体,还要了解来自其他文化的人们。当他们遇到这些人并与之交流时,他们发觉自己接触了新的生活方式以及新的阐释生活的方法。这样,他们不断成长,变得更为成熟。有一位在自己家乡社区大学就读的学生,他解释了自己作为一个学生是如何去了解另一位同学的——那位同学来自一个他不曾听说过的第三世界国家。这位海外留学生希望归国后能够在政府中担任要职,他的兄弟在本国的一所名牌大学教授法律。这位美国本土学生和那位海外留学生成为了好朋友,他们在很多时候互相交流各自的思想和梦想。美国学生提到:“由于我们的友谊,我已经开始了解第三世界国家的人们了——以一种我一直觉得不可能的方式来了解。读报或者看电视新闻时,我不再用这种不同的方式看待其他国家的人。他们也是真实的人——有梦想、有希望并且奋斗着,就像我一样。”由于获得了在大学求学的机会,这位年轻人像许多其他学生那样,经历了一个理解世界、了解自己的阶段。
10. 大学阶段应该是一个个人成长和发展的时期。有时,它可能是令人恐惧的,但肯定的是,大学时期是一个有助于年轻人成长及成熟的阶段。他们不仅认识新的人,也学到新知识,而且不断掌握着收集和处理信息的新方法。可以骄傲地说,他们在理解自我、理解他人以及理解他们生存着的世界中不断成长。

三 课文内容全解

1. Has it ever occurred to you that your professors and other school personnel have certain goals for your growth and maturity during your college years? (L 2 -4, Para. 1)

【英释】Have you ever realized that your teachers and other school working staff expect you to grow and become mature so as to meet certain goals when you are in college years?

maturity /mə'tjuərəti/ n. 成熟: His sense of maturity is very attractive. 他成熟的气质非常吸引人。

matur	+	ity
mature 成熟		n. suf. 状态

【记】matur(成熟) + ity(状态) → 成熟

【串】同族: mature a. 成熟的 || v. 变成熟 同义: ripe a. 成熟的

同根: premature a. 比预期(正常)时间早的,不成熟的 immature a. 不成熟的

【辨】

这两个词都表示“成熟的”。

**mature** 应用范围较广,不仅指果实、谷物的成熟,而且泛指人类、动植物和事件、时机等的成熟。

例: She is still not mature even though she is 20 years old. 她已经20岁了,但是还不成熟。

**ripe** 主要指果实成熟,可以食用;也用于谷物成熟,可以收获。例: Most grains become ripe in autumn. 大部分谷物在秋天成熟。

一言巧辨

Autumn is coming. Everything is **ripe** and even our love is **matured** in such a harvesting season.

秋天到了。一切都成熟了,我们的爱情也在这收获的季节成熟了。



2. Has it ever **dawned on** you that certain developmental changes will occur in your life as you move from adolescence to young adulthood? (L. 4-5, Para. 1)

【英释】Has it ever occurred to you that certain developmental changes will happen in your life as you move from a youngster to a young adult?

**dawn on/upon** (某人)逐渐明白: It gradually began to dawn on the economists that the problem was not overproduction, but under-consumption. 经济学家们渐渐明白问题在于消费不足而不在于生产过度。

【串】It occurs to sb. that... 某人明白... It strikes sb. that (使)某人突然明白...

【辨】It dawned on/ upon sb. that.../ It occurs to sb. that.../ It strikes sb. that...

三者都表示“让某人明白...”。

**It dawned on/upon** dawn “黎明,破晓”或“天渐渐亮起来”,故此结构可引申为表示逐渐明白。例: It dawned on us that a high savings rate may not be a good thing. 我们渐渐明白高储蓄利率并不一定是件好事情。

**It occurs to sb. that...**也表示“某人明白某事”,但没有 dawn on/upon 的逐渐过程。例: It never occurred to me that wealth could ruin a person's life. 我从来没有想到财富能毁灭一个人的一生。

**It strikes sb. that...**表示的是“(使)某人突然明白某事物”,因为 strike 有突然一击的意味。例: It struck her that although she was now rich by her own standards, she was not really happy. 她突然意识到,虽然依照她自己的标准现在富裕了,但实际上并不开心。

3. During this time, students are **going through** an identity crisis and are **endeavoring** to find out who they are and what their strengths and weaknesses are. (L. 1-2, Para. 2)

【英释】During this period, students are experiencing an identity crisis and are working hard to find out who they are and what their strong and weak points are.

**go through** ①经历、忍受或遭受某事物: He seemed to have forgotten all that he had gone through.

他好像忘记了他所经历的一切。②磨穿某物: I've gone through the elbows of my sweater. 我毛衣的肘部都磨破了。③仔细或系统地研究或检查(尤为寻找、发现某事物): I've gone through all my pockets but I can't find my keys. 我把所有的口袋都翻遍了,就是找不到我的钥匙。④详细讨论、研究、检讨或审核某事物: Let's go through the arguments again. 我们再研究一下这些论据吧。⑤参加某事;履行某事: Certain formalities have to be gone through before one can emigrate. 必须办妥某些手续方可移居他国。⑥(指法律、法案等)被正式通过或接受: The bill went through, i. e. was passed by Parliament. 该法案已正式通过,也就是说,已获议会批准。⑦顺利完成: The deal did not go through. 这笔交易未谈成。

**endeavor** /m'devə/ v. try to do sth., make efforts to do sth. 努力、尽力(与 to 连用): He endeavored to calm himself down but in vain. 他努力使自己平静下来,但是办不到。|| n. [C] 努力: His endeavors to persuade her to go with him failed. 他劝说她跟他一块去的努力失败了。

en	+	deavor
make		do; make effort
使		做,努力

【记】en(使) + deavor(做,努力) → 努力做某事

联想: en(使), deavor → (devil 魔鬼), 使某人累得变成魔鬼 → “努力,尽力”做某事

【考】endeavor to do sth. 努力、尽力做某事

【串】同义: effort n. 努力 exertion n. 尽力 strive v. 努力,奋斗 try n./v. 尝试 attempt n./v. 试图